

◎チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する
日本国政府とチリ共和国政府との間の交換公文

(略称) チリとの商業債務救済措置取極

昭和四十七年十一月二十八日 東京で
昭和四十七年十一月三十日 効力発生
昭和四十七年十二月十四日 告示

(外務省告示第二六一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四三
1 債務救済措置の対象	一四三
2 商業債務の支払	一四四
3 延滞利子の支払	一四四
4 銀行手数料	一四四
5 チリ共和国政府のとるべき措置	一四五
6 原契約の継続	一四五
チリ側書簡	一四六

○附屬交換公文……………

一四七

日本側書簡……………

一四七

延滞利子の支払に関する了解……………

一四七

チリ側書簡……………

一四八

(チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関し、千九百七十二年四月十七日から四月十九日までパリで開催されたチリ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した了解に基づいて日本国政府の代表者とチリ共和国政府の代表者との間に到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置の対象

1 (a) この取極は、一方においてチリ共和国政府、同政府企業及びチリの民間企業（以下「債務者」という）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という）との間で千九百七十一年一月一日以前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務であつて千九百七十一年十一月一日から千九百七十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもののうち、弁済期間が一年をこえるものの元本及び利子の七十パーセントをこえない額に適用される。

(b) この取極が適用される商業上の債務の元本及び利子の総額は、二百八十五万七千八百五十五合衆国ドル五十七セント（二、八五七、八五五合衆国ドル五十七セント）と見積も

チリとの商業債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 20, 1972

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Chile concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors on the basis of the understanding reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Chile and of the Governments of the creditor countries concerned held at Paris from 17 April to 19 April, 1972.

1. (a) The present arrangements shall apply to an amount not exceeding seventy per cent (70%) of the principal of and interest on the commercial debts with a repayment period exceeding one year, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Chile and Chilean private enterprises (hereinafter referred to as "the debtors") on the one hand and creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other before 1 January, 1971, insured by the Government of Japan, and already due or falling due between 1 November, 1971, and 31 December, 1972, both dates inclusive.

(b) The total amount of the principal of and interest on the commercial debts to which the present arrangements shall apply is estimated at two million eight hundred and fifty-seven thousand eight hundred and

られている。

2 (a) チリ共和国政府は、(d)に掲げる支払計画で、同国政府が商業上の関係債務を決済するために1にいう額の支払を行なうことができるもの（以下「支払計画」という）を債権者に通告する。

(b) チリ共和国政府は、1にいう額を支払計画に従い関係契約により指定された通貨によつて支払う。

(c) 日本国政府は、チリ共和国の国際収支上の困難にかんがみ、商業上の関係債務が、支払計画に従つて行なわれる支払によつて決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(d) 1にいう額は、半年ごとの十三回均等分割払により支払われる。第一回の支払は、千九百七十五年一月一日に行なわれる。

3 (a) チリ共和国政府は、債権者に対し、弁済期限が到来している商業上の関係債務のいかなる額についても、その債務が決済されていない限り、延滞利子を毎年各年の七月一日に支払う。

(b) 延滞利子率は、年六パーセントとする。

4 チリ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

fifty-five United States dollars and fifty-seven cents (U.S.\$2,857,855.57).

2. (a) The Government of the Republic of Chile shall notify the creditors of the payment scheme (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") as set out in sub-paragraph (d) below in accordance with which the Government of the Republic of Chile will be able to pay the amount referred to in paragraph 1 above in order to settle the commercial debts concerned.
(b) The Government of the Republic of Chile shall pay such amount in the currency designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(c) The Government of Japan, in view of the balance of payments difficulties of the Republic of Chile, will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate for the commercial debts concerned to be settled by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
(d) The amount referred to in paragraph 1 above will be paid in thirteen (13) equal semi-annual installments, the first payment being made on 1 January, 1975.

3. (a) The Government of the Republic of Chile shall pay to the creditors moratorium interest annually on 1 July of each year on the amount of any of the commercial debts concerned due to the extent that it has not been settled.

(b) The rate of moratorium interest will be six per cent (6%) per annum.

4. The Government of the Republic of Chile shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

延滞利子の支払

商業債務の支払

銀行手数料

チリ共和国
の政府と
するべき
措置

5 2、3及び4の規定にかかわらず、債務者がある商業上の債務についてチリ共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、チリ共和国政府は、その債務が、関係契約に従つて債務者と債権者との間で決済されることを、チリにおいて施行されている関係法令の範囲内で容易にし、かつ、その契約により指定された通貨による債務の支払のための送金の自由を保証する。

6 チリ共和国政府は、商業上の関係債務の基因となつた関係契約の条件のうちこの書簡に特に言及されていないものは、引き続き変更されないことを確認する。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記のことを貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、かつ、その合意は、日本国政府がチリ共和国政府からその効力発生に必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領したときに効力を生ずるものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 above, if the debtors fail to take such measures in respect of certain commercial debts as are required in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile shall facilitate, within the scope of relevant laws and regulations in force in Chile, for the debts to be settled between the debtors and the creditors in accordance with the contracts concerned, and also guarantee the free transferability in the currency designated in the contracts, of the payments of the debts.

6. The Government of the Republic of Chile hereby confirms that the terms and conditions not specifically referred to in this Note, of the contracts concerned under which the commercial debts concerned were incurred, shall remain unchanged.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of your Government shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Chile of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百七十二年十一月二十八日に東京で

外務大臣に代わつて

中南米審議官事務代理 伊達邦美

チリ特命全權大使

オスカ・ピノチェ閣下

(訳文)

(チリ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、本国政府に代わつて、前記のことがチリ共和国政府の了解でもあることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、両政府間の合意を構成し、かつ、その合意は、日本国政府がチリ共和国政府からその効力発生に必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領したときに効力を生ずるものとみなすことに同意する光榮を有します。

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Kuniyoshi Date

Acting Director-General of
the Central and South
American Affairs

His Excellency Mr. Oscar Pinochet,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Chile

(Chilean Note)

Tokyo, November 28th, 1972.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour, to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Chile and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Chile of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月二十八日に東京で

チリ大使 オスカー・ピノチェ

外務大臣 大平正芳閣下

(チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する附属交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関する本日交換された書簡に関し、閣下に次のことを通報する光栄を有します。

前記の書簡に盛られた取極の実施のために、日本国政府は、日本国の債権者が政府に協力するよう必要な行政指導を行なう。もつとも、この取極は、日本国政府が債権者に対して一定の延滞利子率を受諾するよう強制する法的立場にはないことを前提として締結されたものである。したがって、理論的には、日本国の居住者である債権者がチリ共和国政府又は関係債務者に対して関係契約に定められている延滞利子で、六パーセントをこ

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Oscar Pinochet
Ambassador of Chile

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira,
Minister of Foreign Affairs of Japan,
T o k y o

(Japanese Letter)

Tokyo, November 28, 1972

Excellency,

With reference to the Notes exchanged today concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

For the implementation of the arrangements contained in the said Notes, the Japanese Government will make necessary administrative guidance so that the creditors in Japan will cooperate with the Government. However, the arrangements have been made on the premise that the Japanese Government is not in a legal position to enforce the creditors to accept a certain rate of moratorium interest. Therefore, theoretically there may arise cases that

延滞利子の支払に
関係する了

日本側書簡

えることがあるものを要求する場合が生じうる。そのような場合には、日本国政府は、チリ共和国政府又は関係債務者が要求された利子を支払うため必要な措置をとるものと了解する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月二十八日に東京で

外務大臣に代わつて

中南米審議官事務代理 伊達邦美

チリ特命全權大使

オスカー・ピノチェ閣下

(訳文)

(チリ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関する本日付けの閣下の書簡を確認するとともに、チリ共和国政府は閣下の書簡に述べられた了解に異議がないことを通報する光栄を有します。

creditors resident in Japan may request the Government of Republic of Chile or debtors concerned moratorium interests as provided for in the contracts concerned — which may be above 6%. In such cases, the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Chile or the debtors concerned shall take necessary measures to pay such requested interests.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Kuniyoshi Date

Acting Director-General of
the Central and South
American Affairs

His Excellency Mr. Oscar Pinochet,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Chile

(Chilean Letter)

Tokyo, November 28th, 1972.

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter of today's date concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors and to inform you that the Government of the Republic of Chile has no objection to the understanding set out in your letter.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月二十八日に東京で

チリ大使 オスカール・ピノチェ

外務大臣 大平正芳閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Oscar Pinochet
Ambassador of Chile

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister of Foreign Affairs,
Tokyo

(参考)

この取極は、チリ政府、政府企業及び民間企業が日本の債権者に負っている商業上の債務で、一九七一年一月一日前に契約され、一九七一年十一月一日から一九七二年十二月三十一日までの間に弁済期限の到来する債務の元本及び利子のうち約二八六万ドルについての債務救済措置に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の了解を確認したものである。